



かつしか こくさいこうりゅう 国際交流ニュース

Vol. No.93

ねん
2023年
がっこう
9-10月号

Katsushika International Exchange News
葛飾国際交流報

『かつしか国際交流ニュース』は、葛飾区内で行う国際交流イベントや区内で活動している国際交流団体などを紹介する情報紙です。英語と中国語の翻訳は、葛飾区の国際交流ボランティアの方が協力してくださっています。



第29回かつしか国際交流まつり



【日時】11月19日(日)10:00~15:00 (予定) 【会場】にこわ新小岩(西新小岩4-33-2) 国際交流まつりHP

外国の文化紹介を見たり、日本文化を体験したりすることができます。アトラクションやゲーム大会にも参加して一日中楽しめます。各国の食文化も味わえます。ご家族やお友達、地域の外国の人と一緒に、みんなで遊びに来てください。たくさんのご来場をお待ちしています。

日本の伝統芸能&演芸 日本のお道芸/日本舞踊など 日本のおそび・世界のおそび けん玉/おり紙など

からだをつかって楽しもう! バスケットボールフリースロー大会/皿回しなど

外国文化を知ろう 民族衣装で母国の歌を歌おう/外国人による母国紹介

カフェ・模擬店・キッチンカー アジアン・カフェ/世界の小物バザーなど

外国人による日本語スピーチ大会 外国人が日本の生活で感じたことや思ったことを日本語で発表します。



The 29th Katsushika International Friendship Festival



第29届葛饰国际交流节



【Date & Time】19th Nov. (Sun.) 10:00~15:00(Scheduled)
【Venue】NIKOWA Shinkoiwa (4-33-2 Nishi-shinkoiwa)

Visitors can see and experience both foreign and Japanese cultures. You can also participate in attractions and games for all day long. Please come and enjoy with your family, friends, and foreign residents in the community, as we wait and prepare the above mentioned entertainments. We look forward to seeing many of you at the venue.

【Contents】

Japanese Traditional Performance and Entertainment
Japanese Street Performance, Japanese Dance, etc.

Kids Activities in Japan and the world
Kendama, Origami, etc.



Let's Have Fun with Physical Activities!
Basketball Free Throw Tournament, Dish Spinning, etc.

Let's Learn about Foreign Culture!
Let's sing songs of your country in ethnic costumes, Introduction of mother countries by foreigners.

Café, Food Stall, Kitchen Car
Asian Café, World Small Articles Bazaar, etc.



Japanese Speech Contest by Foreigners
Foreigners present their feelings and thoughts about life of Japan in Japanese.

【时间】11月19日(周日)10:00~15:00 (暂定)
【地址】にこわ新小岩(西新小岩4-33-2)

交流节上可以观看外国文化介绍, 体验日本文化。也可以参加娱乐项目和游戏竞赛, 享受一整天的欢乐时光。还可以体验不同国家的饮食文化。欢迎您同家人, 朋友, 当地的外国居民一起来游玩。期待各位的莅临。

【活动内容】

日本の技艺和表演 日本の街頭表演, 日本舞踊

日本和世界的游戏 毽球和折纸等等

运动带来的乐趣 篮球罚球比赛, 转碟等

理解外国文化

身着传统服装演唱各自祖国的歌曲, 由外国人介绍自己的祖国



咖啡店, 小义卖, 厨房车

亚洲咖啡店, 世界各地小商品集市等。

外国人的日语演讲比赛

外国人用日语讲述他们对日本生活的感受和想法。

『外国人による日本語スピーチ大会』参加者募集中!

★『国際交流まつり』の人気プログラム★

「外国人による日本語スピーチ大会」に出場しませんか?日本の生活で感じたことや思ったこと、発見したことなどを日本語でスピーチしてくれる方を募集します。

【テーマ】母国との違い(生活、習慣、文化など)

【日時】11月19日(日)10:00~(予定)

【会場】にこわ新小岩(新小岩地域活動センター)

【いつまで】10月16日(月) 必着

【募集人数】10名程度(葛飾区在住・在勤・在学の方)

【応募方法】決まった応募用紙で応募してください。応募用紙はHP からダウンロードできます。郵送してほしい人は連絡してください。 Tel: 03-5670-2231



日本語ボランティア入門講座

★外国人に日本語を教えるボランティアを始めた方へ★

日本語を勉強している外国人に、『日本語』で日本語を教えるボランティア活動を始めたい方のための講座です。日本語ボランティアの心構えや、文字・音声の教え方の基礎などを学びます。※外国人のための日本語教室ではありません。

【日時】10月18日(水)~12月6日(水) 14:00~15:30

毎週水曜日(全8回)

【会場】かつしかシンフォニーヒルズ

別館2階「ビジュアルルーム」

【定員】20名(葛飾区在住・在勤・在学の方優先)

【参加費】¥3,000(全8回)

【締切】9月27日(水) 必着



Participants Wanted for Japanese Speech Contest by Foreigners

★Popular Program of International Friendship Festival ★

Why don't you attend this speech contest! We are looking for foreigners who can give speeches in Japanese about their feelings and discoveries in their daily life in Japan.

[Theme] How different from your home country in terms of lifestyle, manners and customs, culture, etc.

[Date & Time] 10th Nov. (Sun.) 10:00~ (tentative)

[Venue] NIKOWA Shinkoiwa

[Application Deadline] Must reach by 16th Oct. (Mon.)

[Quota]

10 Speakers (Those who live, work, and enrolls in school in Katsushika)

[How to Apply]

- 1. To apply, use the designated application form.
2. You can download the application form from Home Page.
3. Please contact us if you want to have the application form by posting mail. Tel: 03-5670-2231



Introduction to Japanese Language Volunteering

★For Those Who Want to Start Volunteering to Teach Japanese to Foreigners★

This course is for those who want to start volunteering to teach Japanese in Japanese to foreigners who are studying the language. You will learn about the mindset of a Japanese language volunteer and the basics of teaching writing and pronunciation.

Note: This is not a Japanese language class for foreigners.

[Date & Time] 18th Oct. (Wed.) ~ 6th Dec. (Wed.)

14:00 ~ 15:30 Every Wednesday (8 class course)

[Venue] Katsushika Symphony Hills Annex 2F "Visual Room"

[Quota] 20 participants (those who live, work, attend school in Katsushika will be given priority to be selected)

[Fee] ¥3,000 (for 8 classes)

[Application Deadline] must reach by 27th Sep. (Wed.)



外国人日语演讲比赛", 现在接受参赛者

★【国际交流节】的热门项目★

不来参加《外国人的日语演讲比赛》吗?我们正在招募能够用日语演讲自己在日本生活中的感受、想法或新发现的人。

【题目】日本与祖国的差异(生活方式、习俗、文化等)

【日期】11月19日(周日)10:00~(暂定)

【地点】にこわ新小岩(新小岩社区活动中心)

【截止日期】10月16日(周一)前到达

【招募人数】10人左右(在葛飾居住・工作或学习的人)

【申请表】请使用指定的申请表进行申请。

申请表可以从网页下载。如需邮寄,请联系我们。

电话: 03-5670-2231



日语志愿者入门讲座

★对象为想成为志愿者教外国人日语的人★

本讲座面向用“日语”教外国人日语的志愿者。学员通过这个讲座提高日语志愿者应具备的精神素质,学习教学生读写・发音的教学基础。※本讲座不是教外国人学日语的。

【时间】10月18日(周三)~12月6日(周三)

14:00~15:30 每周三(共8讲)

【地点】葛飾区文化会馆

分馆2楼「VISUAL ROOM」

【人数】20人(在葛飾区居住・工作・上学者优先)

【参加费】3,000日元(共8讲)

【报名截止】9月27日(周三)前送达



行政書士による「外国人の入国・在留・帰化・就労等手続き相談」

Administrative Scrivener Consultation on Immigration, Resident Status, Naturalization and Employment

行政書士提供有关外国籍人士の入国・在留・帰化・就労等事項の咨询

【日時】月1回/第2金曜日13:00~16:00 【場所】葛飾区役所本館2階209番窓口 区民相談室(立石5-13-1) 【電話】03-5654-8617 《その他》●予約は必要ありません。●在留カードを持っている人は、在留カードを持って来て下さい。●日本語で話をします。通訳が必要な時は、日本語のわかる人と一緒に相談に来て下さい。●外国人だけでなく、外国人を雇用している事業者も利用できます。ご活用下さい。※オンライン相談もやっています。まず電話で相談員に聞いてください。

【Days and Hours】Once a month on every 2nd Friday 13:00~16:00 【Venue】"Kumin Sodan Shitsu (Consultation Room)", Information desk No. 209, Katsushika City Office 2F 【Tel】03-5654-8617 《Attention》●Reservation is not required. ●Bring your Residence Card if you have one. ●Consultation is held in Japanese and interpreters are not provided. You are advised to prepare a language assistance on your own if you are not confident with Japanese language. ●This service is available and useful not only for foreign nationals but for employers with foreign workers. ※The online consultation is also available. Please call the consultant first.

【时间】每月1次第二个周五 13:00~16:00 【地点】葛飾区区役所2楼(209号窗口)“区民相談室” 【电话】03-5654-8617 *也举办网上咨询,请事先与咨询员确认。《请留意》●不需要预约 ●如果持有在留卡,请携带其在留卡。●仅限日语咨询。如果不懂日语请委托翻译。●除外国籍人士之外,也接受雇用外国人的企业的咨询。

かつしか秋の音楽まつり♪

秋は葛飾のいろいろな場所で音楽イベントが行われます。
お近くの会場に出かけてみてはいかがでしょうか。

☆第14回 花・楽・カフェ 葛飾・金町

いつ: 9月24日(日) 10:00~19:00

どこで: JR金町駅前団地広場

公式X (旧 Twitter)▶▶



☆お花茶屋きらめきコンサート 2023

いつ: 10月7日(土) 14:00~16:30

どこで: 曳舟川親水公園 野外ステージ(白鳥2-1-1)

☆高砂音楽祭2023「第14回高砂ウッドストック」

いつ: 10月29日(日) 10:00~17:00

どこで: 高砂北公園(高砂4-3-1)



Katsushika Autumn Music Festivals ♪

Various music events will be held in different places in Katsushika during Autumn. How about going to a nearby venue?

☆14th KA GAKU CAFÉ KATSUSHIKA KANAMACHI

[Date&Time] 24th Sep. (Sun.) 10:00~19:00

[Venue] JR Kanamachi Ekimae Danchi (Housing Complex) Plaza



☆OHANAJAYA KIRAMEKI CONCERT 2023

[Date&Time] 7th Oct. (Sat.) 14:00~16:30

[Venue] Hikifune-gawa Shinsui Koen Park Outdoor Stage (2-1-1 Shiratori)

☆TAKASAGO MUSIC FESTIVAL 2023

"14th TAKASAGO WOODSTOCK"

[Date&Time] 29th Oct. (Sun.) 10:00~17:00

[Venue] Takasago Kita Koen Park (4-3-1 Takasago)



葛飾秋季音乐节♪

秋季の葛飾区、许多地方将举行音乐会。
建议您去离家近的会场看看。



☆第14届 花・乐・咖啡 葛飾・金町

时间: 9月24日(周日) 10:00~19:00

地点: JR金町站前团地广场



☆御花茶屋闪亮音乐会 2023

时间: 10月7日(周六) 14:00~16:30

地点: JR曳舟川亲水公园 露天舞台(白鸟2-1-1)

☆高砂音乐节 2023「第14届高砂伍德斯托克」

时间: 10月29日(周日) 10:00~17:00

地点: 高砂北公园(葛飾区高砂4-3-1)



休日に病院に行きたい時は…

休日でもやっている病院が葛飾区にあります。必ず行く前に病院に電話してください。マスクを着けて病院に行ってください。

☆休日診療所(内科・小児科)



①立石休日応急診療所

【住所】立石5-15-12(葛飾区医師会館内)

Tel: 03-3694-9550

②金町休日応急診療所

【住所】東金町1-22-1(金町地区センター内)

Tel: 03-3627-0022

①②【受付時間】

日曜日・祝日: 10:00~11:30 13:00~15:30 17:00~21:30

土曜日: 17:00~21:30

※①②では、インフルエンザと新型コロナウイルスの検査を受けることができます。
病院に行く日に、必ず電話で検査の予約をしてください。

When You Need to Visit the Hospital on a Holiday

There are clinics in Katsushika that remain open on weekends and holidays. It is essential to call the hospital before your visit. Please remember to wear a mask when you go to the hospital.

☆ Holiday Clinics (Internal Medicine, Pediatrics)

① Tateishi Holiday Emergency Clinic

[Address] 5-15-12 Tateishi Tel: 03-3694-9550

(Inside Katsushika Medical Association Building)



② Kanamachi Holiday Emergency Clinic

[Address] 1-22-1 Higashi-kanamachi Tel: 03-3627-0022

(Inside Kanamachi District Center)

①② [Reception Hours]

Sundays, Holidays: 10:00~11:30, 13:00 ~ 15:30, 17:00 ~ 21:30

Saturdays: 17:00 ~ 21:30

*Note: At①②, you can receive tests for influenza and Covid-19. On the day you plan to visit the hospital, be sure to make a test reservation by phone.

双休日、节假日如何就诊…

葛飾区节假日开门的医院。

就诊前须电话预约, 佩戴口罩就诊。



☆节假日医疗诊所(内科・小児科)

①立石节假日应急诊所

【地点】立石5-15-12(葛飾区医師会館内) Tel: 03-3694-9550

②金町节假日应急诊所

【地点】東金町1-22-1(金町地区中心内) Tel: 03-3627-0022

①②【挂号时间】

周日・节假日: 10:00~11:30, 13:00~15:30,

17:00~21:30

周六: 17:00~21:30

※①②可以检测流感和新冠病毒。去医院检查需要先打电话预约。

外国人生活相談

外国人生活相談では、日常生活全般、区政に関する相談に日本語、英語、中国語に対応しています。

【日時】毎週月曜日 12:30~17:00(受付は16:30まで) *月曜日が祝日の時は火曜日に相談を行うことがあります。【電話】03-5654-8617

【場所】葛飾区役所本館2階 209番窓口 区民相談室(立石5-13-1)※オンライン相談もやっています。まず電話で相談員にきいてください。

Foreign Residents Advisory Service

Consultation on daily matters and municipal policies in English and Chinese is available for free.

【Hours】Every Monday 12:30 to 17:00 (reception by 16:30) *It may be held on Tuesday if Monday is a national holiday.

【Tel】03-5654-8617 【Location】Katsushika City Office 2F "Resident Consultation Office" (5-13-1 Tateishi)

※The online consultation is available. Please call the consultant first.

外国人生活咨询窗口

葛飾区外国人生活咨询窗口回答所有与日常生活相关内容以及区政府相关事宜。对应语种为日语、英语、汉语。

【时间】每周一 12:30~17:00(接受咨询截止时间为16:30) *星期一休息日时改为星期二。

【电话】03-5654-8617 *也举办网上咨询, 请事先与咨询员确认。

【地点】葛飾区区役所“区民咨询室” 本馆2楼(立石5-13-1)

ボランティア日本語教室 / Japanese Class by Volunteers / 志愿者日语指导学习班

ボランティアと外国人が、一緒に日本語を学習する日本語教室です。日本語を勉強したい方、ボランティアで日本語を教えたい方は、シンフォニーヒルズホームページを確認してください。または、シンフォニーヒルズの国際交流担当までお問い合わせください。



This is the list of Japanese tutoring classes organized by volunteer tutors. If you are interested in learning Japanese or teaching Japanese, please check Katsushika Symphony Hills HP or contact Katsushika Symphony Hills International Exchange Section.

下述日语教室是由日语志愿者们自发组成，是指导外国人学习日语的地方。希望学习日语者和希望教授日语的志愿者们，请确认文化会馆的网站或者请联系文化会馆的国际交流担当。

<p>日本語の会いろは / 新小岩 午前 ◆IROHA Shinkoiwa A.M. class ◆日语会/新小岩(上午班)</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週金曜日 ◆Every Friday ◆毎周五 10:00～12:00 【場所/Place/地点】にこわ新小岩 (西新小岩4-33-2) 8月 休み Nikowa Shinkoiwa (4-33-2 Nishi-shinkoiwa) 新小岩社区活动中心 (西新小岩 4-33-2) 【費用/Fee/费用】 ☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月</p>	<p>日本語の会いろは / 新小岩 午後 ◆IROHA / Shinkoiwa P.M. class ◆日语会/新小岩(下午班)</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週金曜日 ◆Every Friday ◆毎周五 14:00～15:30 【場所/Place/地点】にこわ新小岩 (西新小岩4-33-2) 8月 休み Nikowa Shinkoiwa (4-33-2 Nishi-shinkoiwa) 新小岩社区活动中心 (西新小岩 4-33-2) 【費用/Fee/费用】 ☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月</p>
<p>日本語ボラボラ ◆Nihongo BORABORA ◆日语 BORABORA</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週金曜日 ◆Every Friday ◆毎周五 19:00～20:45 【場所/Place/地点】にこわ新小岩 (西新小岩4-33-2) Nikowa Shinkoiwa (4-33-2 Nishi-shinkoiwa) 新小岩社区活动中心 (西新小岩 4-33-2) 【費用/Fee/费用】 ☺ 無料 ☺ Free ☺ 免费</p>	<p>木曜日の日本語教室 ◆Japanese Class on Thursday ◆星期四日语教室</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週木曜日 ◆Every Thursday ◆每周四 19:00～21:00 【場所/Place/地点】かつしかシンフォニーヒルズ別館2階「ビジュアル」(立石6-33-1) 8月 休み Katsushika Symphony Hills Annex 2F “Visual” (6-33-1 Tateishi) 葛飾区文化会馆 分馆 2楼「ビジュアル」(立石 6-33-1) 【費用/Fee/费用】 ☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月</p>
<p>日本語の会「どんぐり」 ◆DONGURI ◆日语「どんぐり」学习班</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週金曜日 ◆Every Friday ◆毎周五 10:30～12:00 【場所/Place/地点】亀有学び交流館 (お花茶屋3-5-6) 8月 休み Kameari Manabi Koryukan (3-5-6 Ohanajaya) 龟有学习交流馆 (花茶屋 3-5-6) 【費用/Fee/费用】 ☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月</p>	<p>アジアと交流する市民の会 ◆Asia no Kai ◆亚洲交流市民会</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週土曜日 ◆Every Saturday ◆每周六 19:00～21:00 【場所/Place/地点】かつしかシンフォニーヒルズ別館2階「ビジュアル」(立石6-33-1) Katsushika Symphony Hills Annex 2F “Visual”(6-33-1 Tateishi) 葛飾区文化会馆分馆 2楼「ビジュアル」(立石 6-33-1) 【費用/Fee/费用】 ☺ ¥100/回 ☺ ¥100/class ☺ 100 日元/次</p>
<p>日本語の会「さくら」 ◆Japanese Class “Sakura” ◆日语会「樱花」</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週月曜日 ◆Every Monday ◆毎周一 10:00～11:45 【場所/Place/地点】亀が岡集い交流館 (東金町2-5-20-109) 休会中 Kamega-oka Tsudoi Koryu Kan (2-5-20-109 Higashi-kanamachi) 龟冈集会交流馆 (东金町 2-5-20-109) 【費用/Fee/费用】 ☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月</p>	<p>子ども向け教室「なかよし」 ◆NAKAYOSHI ◆青少年日语学习班「好朋友」</p> <p>【曜日/Date/日期】土・日曜日 ◆Saturdays&Sunday ◆周六・日 14:00～16:30 【場所/Place/地点】柴又学び交流館(柴又5-33-8)または、にこわ新小岩(西新小岩4-33-2)など Shibamata Manabi Koryukan (5-33-8 Shibamata) or Nikowa Shinkoiwa (4-33-2 Nishi-shinkoiwa) etc. 柴又学习交流馆(柴又 5-33-8) 或 新小岩社区活动中心(西新小岩 4-33-2) 等 【費用/Fee/费用】 ☺ 無料 ☺ Free ☺ 免费</p>

応募方法 Application 报名方式

ホームページ (https://www.k-mil.gr.jp/kie/index.html)

または 往復ハガキ



- ① イベント・講座名 ② 名前・ふりがな
 - ③ 住所 (葛飾区在勤・在学の方はその住所も書く)
 - ④ 電話番号 ⑤ 応募動機 を書いて応募してください
- *応募多数の場合は、抽選とさせていただきます

Apply by the application form (https://www.k-mil.gr.jp/kie/index.html) or send a reply-paid postcard with

- ① name of the event ② your name ③ address
- ④ phone number and ⑤ motive for the application.

*Participants are selected by lottery if the number of applicants exceeds the quota.

网站 (https://www.k-mil.gr.jp/kie/index.html) 或是 往返明信片

- ① 活动・讲座名 ② 姓名・片假名 ③ 住址
 - ④ 电话号码 ⑤ 报名动机 请记载①～⑤项目
- *报名人数多时采用抽签方法

お問い合わせ Contact 询问

かつしかシンフォニーヒルズ(葛飾区文化会馆)
 〒124-0012 東京都葛飾区立石 6-3-3-1
 Katsushika Symphony Hills
 6-33-1 Tateishi Katsushika-ku, Tokyo 124-0012
 TEL: 03-5670-2231 FAX: 03-5698-1546
 Email: intl@k-mil.gr.jp



「かつしか国際交流ニュース」発行月 (年6回)
 1月・3月・5月・7月・9月・11月の初め
 配布場所: 図書館・学び交流館・区民事務所など

“Katsushika Internatoinal Exchange News” is issued on early Jan. March, May, July, Sep. & Nov..
 It can be obtained at libraries and other public facilities in Katsushika.

「葛飾区国際交流報」発行月 (年6次)
 1月、3月、5月、7月、9月、11月の月初
 放置地点为葛飾区各图书馆, 学习交流馆, 区民事务所等处